

729819

孤注一掷

· 缩写本 ·

〔英〕哈 代原著

034-21

682,9



IXUEMINGZHUSUOXIEBEN

-21

;9

SHIJI

729810

034-21
682;9

孤注一掷

〔英〕哈代原著

〔苏〕加里诺娃缩写

张祖建译

湖南人民出版社

孤 注 一 擲

〔英〕哈代原著

〔苏〕加芙里诺娃缩写

张祖建译

责任编辑：刘跃伟

湖南人民出版社出版

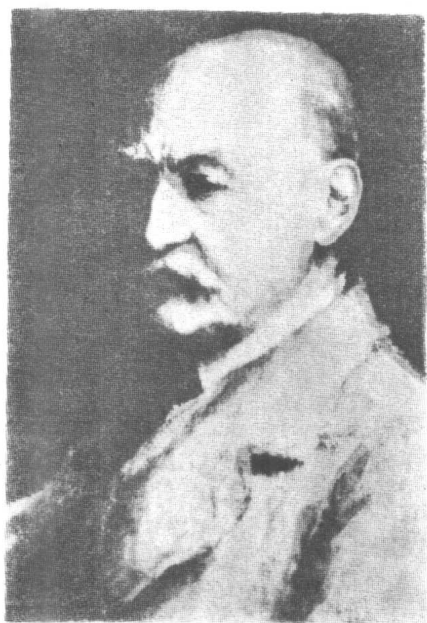
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

1984年2月第1版第1次印刷

字数：117,000 印张：8 印数：1—19,700

统一书号：10109·1693 定价：0.72元



【英】哈代

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

《孤注一掷》(Desperate Remedies), 作于1871年, 是哈代的以情节取胜的小说一类中写作最早的一部。小说描写了三种不同人物的不同命运和结局: 一个成为罪恶社会的牺牲品的女人终生丧失了宝贵的爱情而含恨以终; 一个灵魂肮脏的“美男子”为了自私的目的而不择手段, 结果是枉费心机, 自食其果; 一对纯洁善良、坚贞相爱的情侣在历尽坎坷之后终于得到了幸福。故事以一连串偶然事件的巧合将这三者巧妙地交织在一起。

这部小说构思新颖奇特, 人物性格鲜明, 情节跌宕起伏, 扣人心弦, 艺术上达到了相当的高度。作者在这里虽然宣扬了悲观宿命的观点, 但也在一定程度上体现了真善美与假恶丑之间的矛盾冲突和它们的结局的必然性; 同时有情人终成眷属的大团圆结尾也给小说增添了喜剧色彩, 因而没有读他的其他作品那样沉重的压抑之感。此外本书也向读者展示了一幅十九世纪英格兰乡镇居民的生活面貌、风土人情的生动画面。

作者小传

托马斯·哈代 (Thomas Hardy, 1840—1928), 英国批判现实主义的小说家、诗人, 生于英国南部的多塞特郡 (Dorchester), 父亲是一名建筑师。他年轻时继承父业, 曾在伦敦学习建筑, 但他的兴趣却在文学和哲学方面。他只在家乡从事了几年建筑工作, 以后就专门从事文学创作。

哈代的作品, 反映了十九世纪英国资本主义发展阶段小农经济和农村宗法制度的最后解体, 以及广大乡镇居民的悲惨境遇; 对资产阶级的宗教、婚姻、教育、道德观念等的虚伪本质进行了无情的揭露和嘲弄。但是哈代的作品带有浓厚的悲观宿命色彩。他认为存在一种主宰世界的、专门跟人类的幸福作对的神秘力量, 人们总是在一连串的偶然事件中受这种力量的播弄而无力抗拒, 最后以悲剧告终。这就是哈代大部分作品的主题, 因而自始至终笼罩着悲观主义气氛, 读来令人感到压抑。

哈代的创作方法基本上是现实主义的。他对于人们的精神世界观察入微, 善于刻画复杂的心理活动。他描写景物非常精确细腻, 常能因情叙景, 以景传情, 很富戏剧效果。

哈代把他的小说分成以下三类:

- 1) 性格和环境小说;

2) 浪漫和幻想小说;

3) 以情节新颖奇巧取胜的小说。

其中最重要的是第一类,代表作有《德伯家的苔丝》(1891)及《无名的裘德》(1895)。作者因这两部作品与资产阶级的乐观主义相违背而遭到舆论的攻击,从此不再创作长篇小说。

目 录

第 一 章	三十 年	(1)
第 二 章	两 周	(8)
第 三 章	八 天	(16)
第 四 章	一 天	(27)
第 五 章	一 天	(31)
第 六 章	十二小时	(45)
第 七 章	十八天	(57)
第 八 章	十八天	(65)
第 九 章	十 周	(79)
第 十 章	一日一夜	(90)
第 十 一 章	五 天	(100)
第 十 二 章	十个月	(116)
第 十 三 章	一 天	(127)
第 十 四 章	五 周	(151)
第 十 五 章	三 周	(157)
第 十 六 章	一 周	(166)
第 十 七 章	一 天	(178)
第 十 八 章	三 天	(186)
第 十 九 章	一日一夜	(194)

第 二 十 章	三小时·····	(210)
第二十一章	十八小时·····	(216)
尾 声	·····	(230)

第一章

三十年

(1) 12月和1月, 1835——36

在上述这一年——一八三五年, 头一件最重要的大事是一次圣诞作客。

安布罗斯·格雷, 一个刚刚在霍克桥市开业的年轻建筑师, 来到伦敦跟一位住在布卢姆斯伯里的朋友共度圣诞假期。

格雷生得相貌堂堂, 为人真诚坦率, 温文尔雅。

在伦敦他认识了一位名叫布雷德利的海军退役军官, 这位军官同妻子和一个女儿住在离拉塞尔广场不远的一条街上。

军官的女儿大约十九到二十岁光景，名字叫西赛丽亚。在格雷看来，她要算世界上最美丽的姑娘了。一见面他就爱上了她。

他到伦敦后的第一个星期就跟他们一家见过两三次，接着一个星期他又争取到同样多的见面机会。他对她的爱慕之情与日俱增。而她却没有明确的表示，只是默默地接受他的亲近。他的父母都喜欢年轻的格雷。

到了元月份的第二个星期，年轻建筑师不能不离开伦敦了。

他非说不可了。一天晚上，他把西赛丽亚带到一间小温室里，在那几盏柔灯照耀下显得如此清新而美丽的一片绿叶丛中，他向她倾吐了也跟它们一样清新而美丽的爱情。

“亲爱的——我的心爱的，做我的妻子吧！”

她如梦初醒。“啊——我们必须马上分手！”她的声音痛苦已极。“我会写信给您的。”她挣脱手跑开了。

格雷心情激荡地回到屋里，一夜无眠，好不容易盼到了天明。当他收到下面这封短信时，他的悲哀和困惑真是难以言状。信上这样写着：

“别了，永远别了！某种原因使我们只好分开。原谅我——我先前没能告诉您，您的爱太甜美了！原谅我吧！”

就在那天，女儿跟父母都离开了伦敦，应邀到西部某郡访问一家亲戚去了。

格雷不久也离开了朋友家。他时常写信给这位朋友探问西赛丽亚的情况，他的朋友也经常回信。在一次信中他告诉格雷说，他相信西赛丽亚和她那当官的、已经到印度去了的表哥之间曾经有过一段隐私。后来他又一次写信说，西赛丽亚的母亲在英格兰西部意外地继承了一大笔财产和庄园，她们一家从此永远离开了布卢姆斯伯里的小屋。

(2) 1843——1861

八年以后，倍感孤单失意的安布罗斯·格雷——一个相识众多却无亲无友的人——遇上了一位另一种类型的年轻小姐，她性情温良，而且相当富有。他和她结了婚，但在失去了西赛丽亚以后，他对任何别的女人都不能产生深厚的爱情了。在长期的失望情绪下，他心情越来越坏，经常抑郁寡欢。

他的妻子于一八六一年去世，给他留下了两个孩子。大的是男孩，名叫欧文，那年十七岁，母亲死后就辍学回家，开始在父亲的事务所里见习建筑业务。小女孩十六岁，她的教名也取作西赛丽亚，这用意是不言而喻的了。

(3) 1863年10月12日

现在我们越过两年来接着谈这些人物的下一个重要事件。地点仍然是格雷的故乡霍克桥市。

矮矮的教堂塔顶上的时钟指着两点半。教堂对面市政厅的门敞开着，这里即将举行人们谈论已久的莎士比亚作品朗诵会。那些先到者都在瞧着不断从门口进来的人。

这些后到的人当中有一位与众不同的年轻姑娘，看上去就象满是褐色残茬的秃田里一朵鲜艳的红花。她穿着雅致的深色上衣，淡紫色的裙服，灰色缎带的宽边帽和灰色手套。她轻轻走进来，向四周扫了一眼，就在指给她的位子上坐下。

这年轻姑娘就是西赛丽亚·格雷，现在已是十八岁了。她的脸蛋长得格外迷人，体形称得上完美无缺，而最令人倾倒之处莫过于她那动作的优美姿态了。

听着讲坛上的朗读，西赛丽亚眼睛望着窗外。她颇有兴致地看到了附近教堂尖塔的顶层。那里正是施工的结尾阶段，她父亲就是这项工程的建筑师。围绕这圆锥形的石头建筑，一圈脚手架高高耸向蓝天，那上面站着五个人——四个穿白衣的泥水匠，另一个穿一身通常的深色绅士服装，这就是建筑师格雷先生。看样子他一直在指

导施工。这时他退到狭窄的跳板尽头站住不动了。西赛丽亚看得很清楚他正在想什么心事。

“他怎么那样站着？”这年轻姑娘想，身子不安地移动了一下。“但愿他下来就好，”她小声说。“在那上面这样心不在焉多危险啊！”

她话才出口，只见她父亲随意抓住一根架木象是试试它是否结实，然后松开手就往后退。他的脚一动就滑离了跳板，顿时栽倒下去，一眨眼就不见了。

西赛丽亚一下跳了起来。她张着口喘气，一个字也吐不出。旁边的人一个个掉转头来看着这可怜的孩子，都面露询问和惊恐之色。不一会她就跌倒在地上了。

后来的事，西赛丽亚只记得是她哥哥和另外一个人把她抬进了自己的家门。而就在片刻之前，另一具更为凄惨的担架也是从这同一个门口被抬了进去。

(4) 10月19日

葬礼举行过了。欧文·格雷心情沮丧但却神态坚定地坐在父亲的办公桌前翻检着各种文件。经过细心查阅的信函、票据以及其他文件证实：

第一，父亲的收入很微薄，他自己的连同妻子的财产由于受了债务人的欺骗而几乎损失殆